



SAMYE



Молитва принцеси Мандарави до Гуру Рінпоче

Дорогі друзі, всі, хто поруч чи далеко!

Як і завжди, сподіваюся, що у вас усе гаразд, ви всі здорові та щасливі. Сьогодні та впродовж кількох прийдешніх днів Гуру Рінпоче хочу поділитися з вами декількома безцінними молитвами до Великого Вчителя Орг'єна або Уддіяни, переклади яких підготувала наша команда перекладачів “Лхасей Лоцава”. Перша із цих молитов мовлена до Гуру Рінпоче однією з його головних дружин — індійською принцесою Мандаравою. Це напрочуд гарний текст, сповнений відданості; хай він надихає вас у практиці й плеканні відданості.

༄༅། །ལྷ་ལྷམ་མཚུར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва принцеси Мандарави

ཨེ་མ་རྟོ། མཚར་སྲུག་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྲུལ་པའི་སྐྱུ། །

емаго цар дуг'ї онг кхеу чунг трүлпей ку

Емаго! Тіло нірманакаї — прегарне, чарівне і юне;

གསལ་འཚོར་སྐྱུན་སྲུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱུ། །

сел цер лхюндуг зіжі барвей ку

просвітла форма промениста, велична й славетна;

མཚན་དང་དབེ་བྱད་མཛེས་པའི་དྲ་བ་ལ། །

цен данг педже дзепей драва ла

вишукане переплетення малих і головних ознак —

ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྲུལ་པའི་སྐྱུར། །

таве мі нгом орг'єн трүлпей кур

невтомно споглядаю я твою нірманакая-форму, Орг'єне!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г'ї зіг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་དབྱངས་གྱིས། །

цангпей сунг янг дорджей луянг к'ї

Бринять ясні й глибокі звуки Дгарми мелодійні —

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ་ལ་དབྱངས་སྐྱུན་བ། །

засел чõк'ї драла янг ньєн па

твоя чудовна мова — ваджрові пісні.

ཉན་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་བའི་གསུངས། །

ньенпе ми нгом орг'ен трүлпей сунг

Невтомно слушаю твою нирманакая-Мову, Орг'ене!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г'и зиг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

འགོ་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲན་མཛད་པའི། །

дро друг' кхорвей нене дрендзе пей

В твоїй присутності перебуваючи,

ལྷགས་རྗེ་རྒྱན་ཚད་མེད་པའི་སྐྱུན་ལྗང་། །

тхугдже г'юнче мепей чен нга ру

невтомно споглядаю я твоє нирманакая-Серце, Орг'ене!

བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་བའི་ལྷགས། །

таве ми нгом орг'ен трүлпей тхуг

Невпинним співчуттям ведеш істот шести світів поза самсарні межі.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г'и зиг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

སྤྱི་རིང་སྤུ་རབ་ས་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

су ринг' су раб пха юл занг' на янг'

Рідна земля, хоч би яка прадавня і велична,

གཏན་དུ་མི་ཉལ་བའི་ཟེང་གྲོང་ཁྱེར་འདྲ། །

тенду мітаг дрізей дронг кх'ер дра

не існуватиме довічно, вона як те примарне місто в хмарах.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་ཡུལ་མེད། །

дагньї чівей нангпар пха юл ме

В день смерті рідну землю полишу;

གཏན་གྱི་ཕ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тен г'ї пха юл орг'єн рінпоче

Орг'єне Рінпоче, ти — справжня батьківщина!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чєн г'ї зїг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་། །

рінчен жял'є кхангпа занг на янг

Хоч би яким дорогоцінним і довершеним палацом був мій дім,

གཏན་དུ་ཚོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ། །

тенду дõпей вангме чубур дра

не зможу в ньому залишатися довічно, він наче бульбашка та на воді.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

дагньї чівей нангпар не кханг ме

В день смерті дім свій полишу;

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенг'ї не кханг орг'єн рінпоче

Орг'єне Рінпоче, ти — дім мій справжній!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г’и зиг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

ཟས་ལོར་ལོངས་སྤོད་ལུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

зе нор лонгчõ пхүнсум цог на янг

Страви, багатства й насолоди, хоч би які розкішні,

གཏན་དུ་མི་ཉག་སྤྲུལ་ཁའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

тенду мі таг цакхей зїлпа дра

наче та крапелька роси, що на травинці — вічно не триватимуть.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེར་དབང་མེད། །

дагньї чїве нангпар кх’ер ванг ме

В день смерті із собою анічого взяти я не зможу,

གཏན་གྱི་ལོར་སྐལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенг’ї норкал орг’єн рїнпоче

справжнє надбання — ти, Орг’єне Рїнпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г’и зиг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐུན་ལྷ་བཟང་ན་ཡང་། །

пха данг пхуво пўнда занг на янг

Батьки мої, брати і сестри, хоч би які добрі,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འབྲ། །

тенду мі таг намкхей трін данг дра

вічно не житимуть; вони наче хмаринки в небі.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་སྐུན་མེད། །

дагньї чівей нангпар пхапўн ме

В день смерті полишу свою родину;

གཏན་གྱི་ཕ་སྐུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенг'ї пхапўн орг'єн рїнпоче

родина справжня — ти, Орг'єне Рїнпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чєн г'ї зїг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

їз цих страждань самсари визволи, молю!

གྲོགས་སམ་གཏན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

дроґ сам тендроґ нґа тханґ занґ на янґ

Друзі та чоловік мій, хоч би які впливові й чуйні,

གཏན་དུ་མི་འཁྲོལ་ངལ་བསོའི་སྟེགས་དང་འབྲ། །

тенду мїкх'йол нгелсой теґ данґ дра

вічно не житимуть; вони як тимчасовий захист і відрада.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

дагньї чівей нангпар к'йо дроґ ме

В день смерті друзі допомогти мені не зможуть;

གཏན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенг'ї к'йо дроґ орг'єн рїнпоче

друг справжній — ти, Орг'єне Рїнпоче!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г'ї зіг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

ཚེ་འདིར་དབལ་འབྱོར་སྐྱན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

цедір палджõр ньен драг дзом на янг

Хоч би які надбанья слави і щедрот в цьому житті я накопичу,

གཏན་དུ་མི་ཉལ་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

тенду мі таг намкхей друг кє дра

все це як гуркіт грому — не триватиме довічно.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱན་གྲགས་མེད། །

дагньї чівей нангпар ньен драг ме

В день смерті слава та мені не допоможе;

གཏན་གྱི་སྐྱན་གྲགས་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

тенг'ї ньен драг орг'єн рінпоче

Орг'єне Рінпоче, ти — справжнє визнання!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г'ї зіг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

ཚེ་འདིར་མཁས་དྲེགས་དབང་ཆར་ལྷན་ན་ཡང་། །

цедір кхє дрег ванг чер денна янг

В цьому житті хоч би яку освіту, самовпевненість й впливовість я здобуду,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྣམས་ལྟེང་།

тенду мі таг намкхей друг кє дра

все це як гуркіт грому — не триватиме довічно.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད།

шіне ньєлвар кхедрег нгом са ме

Коли помру, у пеклі самовпевненістю і знаннями вихвалитися не зможу;

གཏན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

тенг'і г'ябтен орг'єн рінпочє

справжня підтримка — ти, Орг'єне Рінпочє!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

сōлва дебсо тхугджей чєн г'і зіг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сōл

із цих страждань самсари визволи, молю!

ཚོ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཛིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་།

це дій нелуг джігтен джяве єнг

В мирських турботах я від дійсності цього життя відволікаюся,

ཚགས་སྣང་དབང་གིས་སྐུག་བསྐྱེལ་འདམ་དུ་བྱིང་།

чагданг ванг гі дуг нгал дам ду джінг

під владою чіпляння і відрази в'язну у трясовині страждань.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལུས་ངན་འདི་འདྲ་སྤངས།

ле нгєн сагпей лю нгєн діндра ланг

Таким от чином набула я це ганебне тіло накопиченої злої карми.

ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

тхугдже зіг шіг орг'єн рінпочє

Орг'єне Рінпочє, на мене зглянься милосердно!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г'ї зіг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐྱག་བུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ді не зунгте цераб тхамче ду

Віднині та в усіх життях прийдеших,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

рігдзін кх'є к'ї тхугдже зунгду сõл

Від'ядгаро, молю, подбай про мене милосердно.

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

дрен чог кх'є к'ї тхугдже зунг не к'янг

Провіднику найвищий, зі співчуттям мене прийнявши,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

дордже тхегпей ламчог тенду сõл

молю, вкажи мені найвищий шлях Ваджрової Колісниці!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

сõлва дебсо тхугджей чен г'ї зіг

Молю, на мене зглянься милосердно,

འཁོར་བའི་སྐྱག་བུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

кхорвей дуг нгал ді ле драл ду сõл

із цих страждань самсари визволи, молю!

འདི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བས་གདུང་ཐུགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

Так, із палкою відданістю, молилася принцеса Мандарава до Великого Майстра.

Хай ваша практика буде підтримкою для вас самих й інших у ці непрості часи.

З любов'ю і молитвами,
сарва мангалам! (Хай усе буде сприятливим!)



Пакчок Рінпоче

Переклад молитви підготовлений “Лхасей Лоцава” (Lhasey Lotsawa Translations and Publications):
<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>